



Unterwegs

Öffentliche Verkehrsmittel sind oft überfüllt, man bekommt nicht immer Fahrkarten, und außerdem gilt das Visum oft nur für ein bestimmtes Gebiet, aber mit Freundlichkeit und den in diesem Buch aufgeführten Sätzen kommen Sie bestimmt ans Ziel.

In den letzten Jahren ist es entschieden leichter geworden, im Land herumzukommen.

... zu Fuß

In Kasachstans ehemaliger Hauptstadt Almaty kann man sich kaum verlaufen, denn die meisten Straßen sind schachbrettartig angeordnet, und das gewaltige Bergmassiv **Alatau** liegt im Süden.

кешірепсіз, ...

Keschirersiz, ...

Entschuldigung, ...-3

Entschuldigung, ...

ға / ...-ге Қалай барамын?

...-gha / ...-ge khalay bar-a-mın?

-3 wie gehen-AKT-ich

... wie kommt man zu ... ?

... қайда?

... khayda?

... wo

Wo ist ...?

Abay dangghılı	die Abay-Allee
bazar	Markt
burisch	Straßenkreuzung
eskertkisch	Denkmal
karta	Stadtplan
khalanıng ortalighi	Stadtzentrum
khonakh üy	Hotel
kösche	Straße

Medew muz aydani	Eisbahn von Medeo (Almaty)
meschit	Moschee
muzey	Museum
schirkew	Kirche
teatr	Theater
tsirk	Zirkus

Біз енді қайдамыз?

Biz endi khayda-miz?

wir jetzt wo-sind-wir

Wo sind wir jetzt?

Буны маған картада көрсетіп жіберіңізі!

Buni maghan karta-da körset-ip jiber-i-ngiz-schi!

dies mir Karte-5 zeigen-und schicken-BGL-Sie-bitte

Zeigen Sie mir das bitte auf der Karte!

Көпірден өтіңізде содан кейін оң

жақтағы көшеге бұрылыңыз

Köpür-den öt-ingiz-de sodan keyin ong

jakh-taghi kösche-ge buril-i-ngiz.

Brücke-6 überqueren-Sie da nach rechts

Seite-befindl. Straße-3 einbiegen-BGL-Sie

Gehen Sie über die Brücke und biegen

dann in die rechte Straße ein.

(Die Ausdrücke für Wegbeschreibungen finden Sie in der Umschlagklappe.)

Noch ein Hinweis: In den meisten Fällen ist es zwecklos, zu fragen, wie weit es ist. Kasachen zerbrechen sich nicht den Kopf darüber, ob sie für einen Weg fünf Minuten oder eine Stunde brauchen.



... mit dem Bus

Busse und Straßenbahnen sind oft voll. Beim Fahren brauchen Sie deshalb drei russische Ausdrücke, die alle Fahrgäste verstehen, gleich welche Muttersprache sie haben.

1. Jemand reicht Ihnen Fahrgeld, das Sie weiterreichen sollen, damit der vorderste Fahrgast ein Ticket kauft:

Peredaitye pojaluiста!

Reichen Sie bitte weiter!

2. Die Fahrkarten kommen zurück, und Sie wissen nicht, wem sie gehören:

Kto peredaval?

Wer hat die weitergereicht?

3. Sie wollen an der nächsten Haltestelle aussteigen, aber Menschen stehen vor dem Ausgang. Sie wollen wissen, ob diese auch aussteigen werden, oder ob Sie sich näher zum Ausgang bewegen müssen:

Vi vichoditye?

Steigen Sie aus?

Келесі қай аялдама?

Kelesi khay ayaldama?

nächste welche Haltestelle

Welches ist die nächste Haltestelle?

... mit dem Auto

Wenn Sie mit dem eigenen Auto unterwegs sind, dann sollten Sie in der Lage sein, die wichtigsten Reparaturen selbst auszuführen.

Nehmen Sie genug Werkzeug und Ersatzteile mit!

Машинам бұзылып қалды.

Maschïyna-m buzil-ïp khal-dï.

Auto-mein kaputtgehen-und bleiben-ERF

Mein Auto hat eine Panne.

Бензостанция қайда?

Benzostantsiya khayda?

Tankstelle wo

Wo ist eine Tankstelle?

Машина жөндейтін жер қайда?

Maschïyna jönde-ytin jer khayda?

Auto reparieren-der Ort wo

Wo ist eine Werkstatt?

Сіз бұны жөндей аласыз ба?

Siz bunï jönde-y al-a-siz ba?

Sie dies reparieren-d nehmen-AKT-Sie ?

Können Sie das reparieren?

Алдыңғы / артқы белағаш сынып қалды.

Aldingghï / artkhï belaghasch sin-ïp khal-dï.

vordere / hintere Achse brechen-und bleiben-ERF

Die vordere / hintere Achse ist gebrochen.

... құрып қалды-ау деймін.

... khur-ïp khal-dï - aw de-y-min.

... kaputtgehen-und bleiben-ERF ach sagen-AKT-ich

Wahrscheinlich ist ... kaputt.



сүйрету	süyretiw (buksirge aliw)	abschleppen
машина жөндейтін жер	maschiyna jönde-ytin jer (<i>Auto reparieren-der Ort</i>)	Werkstatt
аккумулятор	akkumulator	Batterie
жанар-май	janar-may	Benzin, Diesel
тежегіш	tejegisch	Bremse
тежеу	tejew	bremsen
доңғалақ	dongghalakh	Reifen
бұранда	buranda	Schraube
тетікше	tetiksche	Schraubenmutter
бұрағыш	buraghisch	Schraubenzieher
дәнекерлеу	dänekerlew	schweißen
бензин бағы	benziyn baghi	Tank
бензостанция	benzostantsiya	Tankstelle
карбюратор	karbyurator	Vergaser
запaz бөлшек	zapaz bölschek	Ersatzteil
көтергіш	kötergisch, domkrat	Wagenheber
сайман	sayman	Werkzeug

Мен адасып кеттім.

*Die Stadt **Akhmola**
im Norden heißt heute
Astana und ist seit
1997 Hauptstadt (vgl.*

Men adas-ip ket-ti-m.
ich verirren-und weggehen-ERF-ich
Ich habe mich verirrt.

*Kasten im Abschnitt
„Reiseziele“). Natürlich
wissen die Kasachen
noch, wie die Stadt
früher hieß. Also sind
hier beide Namen
genannt.*

Ақмолаға / Астанаға

дейін қанша шақырым?

**Akhmola-gha / Astana-gha
deyin khanscha schakhirim?**

Akhmola-3 / Astana-3 bis wieviel Kilometer

*Wie viele Kilometer sind es bis Akhmola /
Astana?*

In größeren Städten können Sie auch ein Auto (mit oder ohne Fahrer) mieten:

jalgha aliw / jaldaw	mieten
jürgiziwschi	Fahrer(in)

Машинаны бір күне жалға алу қанша тұрады?

Maschiyna-ni bir күn-ge jalgha aliw khanscha tur-a-di?

Auto-4 ein Tag-3 Miete Nehmen wieviel kosten-AKT-es

Was kostet es, das Auto einen Tag zu mieten?

Taxi

Eine einfache Möglichkeit des Fortkommens ist es, entweder bei einer Taxizentrale ein Taxi zu ordern, oder sich einfach an den Straßenrand zu stellen, eine Hand auszustrecken und sich bis zum gewünschten Ziel mitnehmen zu lassen. Im Gegensatz zum Trampen müssen Sie dafür ein Kilometergeld bezahlen, das Sie bei längeren Strecken vor der Fahrt aushandeln sollten.

Offizielle Taxis erkennt man am Schachbrettmuster auf gelbem Grund. Aber Sie können auch gewöhnliche Autos anhalten, das macht keinen Unterschied.

машина ұстау

maschiyna ustaw

Auto anhalten

ein Auto anhalten

Боссыз ба?

bos-siz ba?

frei-sind-Sie ?

Sind Sie frei?

Taxis, die vor Flughäfen und großen Hotels parken, haben gesalzene Preise. Auch sonst liegt der Kilometerpreis in der Größenordnung der Eisenbahnfahrpreise in Westeuropa.

Мынау менің жүгім.

Minau mening жүg-i-m.

dies mein Gepäck-BGL-mein

Dies ist mein Gepäck.



Unterwegs

Жылдамырақ жүресіз бе?

Jildam-irakh jür-e-siz be?

schnell-er fahren-AKT-Sie ?

Fahren Sie schneller!

Мен кешігіп барамын.

Men keshig-ip bar-a-mîn.

ich verspäten-und gehen-AKT-ich

Ich verspäte mich.

Осы жерге тоқтаңыз, мен түсейін, мені күте тұрайсыз ба?

Osî jer-ge tokhta-ngîz, men tûs-eyin, meni kût-e tur-a-siz ba?

dies Ort-3 anhalten-Sie, ich aussteige-mal, mich warten-und stehen-AKT-Sie ?

Halten Sie hier an, ich steige aus, warten Sie auf mich?

Біз Түркістанға дейін бармақпыз.

Biz Türkistan-gha deyin bar-makh-pîz.

wir Türkistan-3 bis fahren-wollen-wir

Wir wollen bis nach Türkistan fahren.

Сіз бізді сол жаққа апармайсыз ба?

Siz bizdi sol jakh-kha apar-ma-y-siz ba?

Sie uns jene Gegend-3 bringen-nicht-BGL-Sie ?

Würden Sie uns dahin bringen?

Қанша төлейсіз?

Khanscha töle-y-siz?

wieviel zahlen-AKT-Sie

Wieviel zahlen Sie?

Darauf nennt man einfach eine Zahl. Ist der

Fahrer mit dem Preis

einverstanden, sagt er:

Отырыңызшы!

Otir-î-ngîz-schî!

setzen-BGL-Sie-bitte

Setzen Sie sich bitte!

Мен қанша төлеуім керек?

Men khanscha tölew-i-m kerek?

ich wieviel Zahlen-BGL-mein nötig

Wieviel muss ich zahlen?

Өзіңіз біліңіз!

Özingiz bil-i-ngiz!

Sie selbst wissen-BGL-Sie

Bestimmen Sie selbst! (wieviel es kosten soll)



... mit der Eisenbahn

жататын орыны бар вагон jat-atin orin-i bar vagon	Schlafwagen
жұмсақ вагон jumsakh vagon	Waggon mit weichen Sitzen
қатты вагон khatti vagon	Waggon mit harten Sitzen
купе kupe	Abteil
купелі вагон kupeli vagon	Abteiwaggon
общий вагон / жалпы вагон obschiy vagon / jalpi vagon	Waggon mit vielen, voneinander nicht abgetrennten Sitzplätzen
плацкартты вагон platskartti vagon	Waggon mit vielen, voneinander nicht abgetrennten Liegeplätzen
сөре söre	Liegeplatz
темір жол temir jol	Eisenbahn

Es gibt keine Raucherabteile, aber einen:

темекі тартатын орын temeki tart-atin orin	Келесі қай станция? Kelesi khay stantsiya?
<i>Zigarette rauchen-d</i>	<i>Platznächste-ihre welche Station</i>
Raucherplatz	Welches ist der nächste Halt?

Маған Астанаға жұмсақ вагонға бір билет беріңізіші.
Maghan Astana-gha jumsakh vagon-gha bir bilet ber-i-ngiz-schi.
mir Astana-3 weich Wagen-3 eine Fahrkarte geben-BGL-Sie-bitte
Geben Sie mir bitte eine Fahrkarte im weichen Wagen nach Astana.

Ақмолаға / Астанаға дейін бір жұмсақ орын бар ма?
Akhmola-gha / Astana-gha deyin bir jumsakh orin bar ma?
Akhmola-3 / Astana-3 bis ein weich Platz es-gibt ?
Gibt es noch einen Platz im weichen Wagen nach Akhmola/Astana?



Unterwegs

Алматыға ендігі поезд қашан кетеді?

Almaty-gha endigi poez khaschan ket-e-di?

Almaty-3 nächst Zug wann weggehen-AKT-er

Wann fährt der nächste Zug nach Almaty?

Поезд кешіге ме?

Poez keschig-e me?

Zug verspäten-AKT?

Hat der Zug Verspätung?

Мынау орын бос па?

Minaw orin bos pa?

dieser Platz frei?

Ist hier noch Platz frei?

Кешіріңіз, бұл менің орыным.

Keschir-i-ngiz, bul mening orin-i-m.

entschuldigen-BGL-Sie, dies mein Platz-BGL-mein

Entschuldigen Sie, das ist mein Platz.

Есікті / терезені жабуға бола ма?

Esik-ti / tereze-ni aschiw-gha / jabiw-gha bol-a ma?

Tür-4 / Fenster-4 Öffnen-3 / Schließen-3 werden-AKT?

Kann ich die Tür / das Fenster öffnen / schließen?

Маған басқа төсек беріңізші.

Maghan baskha tösek ber-i-ngiz-schi.

mir andere Bett geben-BGL-Sie-bitte

Geben Sie mir bitte andere Bettwäsche.

Мен мына төсекті жоғары көтерейін деп едім.

Men mina tösek-ti joghari köter-e-yin de-p edi-m.

ich dies Bett-4 hoch heben-BGL-möchten sagen-und war-ich

Ich möchte die Liege hochheben.

Мен мына төсекті төмен түсірейін деп едім.

Men mina tösek-ti tömen түsir-e-yin de-p edi-m.

ich dies Bett-4 herunter senken-BGL-möchten sagen-und war-ich

Ich möchte die Liege herunterlassen.

поездің келуі	poez-ding keliw-i	Ankunft
билет кассасы	bilet kassası	Schalter
жол кестесі	jol kestesi	Fahrplan
жол серігі	jol serigi	Schaffner
жол	jol	Gleis
жүк	jük	Gepäck
күтушілер (жолаушылар) залы	kütiwschi-ler (jolawschi-lar) zal-i	Wartesaal
платформа	platforma	Bahnsteig
поезд	poez	Eisenbahn / Zug
поездің жүруі	poez-ding jüriw-i	Abfahrt
станция	stantsiya	Station
вокзал	vokzal	Bahnhof

... mit dem Flugzeug

ұшақ / самолет	uschakh / samolyot	Flugzeug
көтерілу	köteriliw	abfliegen
жерге қону	(jerge) khoniw	landen

Мен Ханноверге баратын рейске заказ бергім келеді.

Men Hannover-ge bar-atin reis-ke zakaz ber-gi-m kel-e-di.

ich Hannover-3 gehen-d Flug-3 Bestellung

geben-WILL-mein kommen-AKT-es

Ich möchte einen Flug nach Hannover buchen.

Алматыға баратын рейс уақытында бола ма?

Almati-gha bar-atin reis wakht-i-n-da bol-a ma?

Almati-3 gehen-d Flug Zeit-sein-BGL-5 werden-AKT?

Findet der Flug nach Almaty pünktlich statt?



анықтама бюросы Самолет қашан ұшады?
anikhtama byuro-si **Samolyot khaschan usch-a-dı?**
 Auskunft Büro-ibr Flugzeug wann fliegen-AKT-es
 Auskunftsbüro Wann fliegt das Flugzeug ab?

Бір кило артық салмаққа қанша төлеуім керек?
Bir kilo artikh salmakh-kha khanscha tölew-i-m kerek?

Auch wenn man schon eine Flugkarte besitzt, sollte man sich den Flug bestätigen lassen.

ein Kilo zusätzlich Gewicht-3 wieviel Bezahlen-BGL-mein nötig Was kostet ein Kilo Übergewicht?

Die Marktwirtschaft ist noch nicht so weit entwickelt, dass man Pferde mieten könnte. Wenn Sie aber zu Besuch in einem Dorf sind, ist es schon wahrscheinlich, dass Sie Gelegenheit zum Reiten bekommen.

Auf dem Lande

Атқа мінгіңіз келе ме?
At-kha min-gi-ngiz kel-e me?
 Pferd-3 Reit-ung-Ihr kommen-AKT ?
 Möchten Sie reiten?

© Svetlana Ivanova



Pferdeherde

taghalaw	beschlagen
tagha	Hufeisen
er-tokhīm	Sattel
üzenggi	Steigbügel
khora	Viehunterkunft
delbe	Zügel

Auf dem Land veranstalten die Kasachen zu ihren zahlreichen Festen wilde Reiterspiele, wie **bäyge** (Pferderennen), **kökpar** (zwei Reitermannschaften kämpfen um den Besitz einer toten Ziege) und **khiz khuwiw** (Mädchen jagen). Die jungen Männer des Dorfes reiten hinter den Mädchen her und versuchen, diese im Galopp vom Pferd herunterzuheben. Gelingt ihnen dies, so bekommen sie einen Kuss, falls nicht, so bekommen sie von dem Mädchen einen Schlag mit der Pferdepeitsche **khamschi**. Lebewesen und Dinge, die die Kasachen auf dem Lande umgeben, sind:

jaylaw	Sommerweide
keng / baytakh dala	Steppe
khistaw	Winterquartier
kiygiz üy	Jurte
kiygiz	Filz
kene	Zecke
köl	See (der)
köschiw	umziehen, nomadisieren
taw	Berg
orman	Wald
und leider auch:	
masa	Mücke



Vögel

akhkhuw	Schwan
ätesch	Hahn
bürkit	Adler
khaz	Gans
khiran khus	abgerichteter Raubvogel
tawikh	Huhn
üyrek	Ente
üki	Uhu

Haustiere

at / jilkhi	Pferd
buzaw	Kalb
buzawlaw	abkalben
eschki	Ziege
iyt	Hund
khoy	Schaf
khulin	Fohlen
khulindaw	Fohlen (bei Pferden)
schoschkha	Schwein
siyir	Rind
tüye	Kamel
tazi	Jagdhund

Pflanzen

aghasch	Baum
khamis	Schilf
khizghaldakh	rote Tulpe
köde	Federgras
künbaghar / -ghis	Sonnenblume
schiy	Steppenschilf
tüye tiken	Distel
khangbakh	Schleierkraut



Toilette & Co

Auf dem Land begibt man sich mit einer Kanne voll Wasser in respektvolle Entfernung von der nächsten Jurte und hockt sich auf den Boden. In der Stadt findet man Toiletten nur in Wohnhäusern, Restaurants und Hotels.

Öffentliche Toiletten laden kaum zum Bleiben ein. Nehmen Sie auf jeden Fall Toilettenpapier mit auf die Reise! Auch alle nötigen Hygieneartikel, vom Tampon bis zum Kondom, lieber von zu Hause mitnehmen. Diese gibt es nämlich nirgendwo in Kasachstan wirklich sauber zu kaufen.

дәретана / туалет **жуынатын бөлме**
därethana / tuwalet **juwīn-atīn bōlme**
Toilette / Toilettesich- *waschen-d Raum*
Toilette *Waschraum, Toilette*

әйелдер дәреті **ерлер дәреті**
ayel-der дәret-i **er-ler дәret-i**
Frau-Mz Toilette-ibr *Mann-Mz Toilette-sein*
Damentoilette *Herrentoilette*

туалет қағазы **Қолымды жууым керек.**
tuvalet khaghaz-ī **Khol-i-m-dī juwīw kerek.**
Toilette Papier-sein *Hand-BGL-mein-4 waschen nötig*
Toilettenpapier *Ich muss meine Hände waschen.*
 (auch: „mal austreten“)

мақта	Watte
makhta	
пластырь	Pflaster
plastir'	
Әйел тазалық пакеті	Damenbinde
Äyel tazalikh paket-i	
<i>Frau Hygiene Packung-sein</i>	